

מפתח הדיבורים המתחילים

את המלים העבריות או הארמיות המתורגמות בלעזים הבאתי במפתח זה לפי הכתיב של המטורה. מילים, שאינן שייכות לנוסח המקרא, מופיעות באותיות מוטות (איטליקס), כמו בגוף הספר. השמטתי את המיליות המצורפות בתחילת המלים, כגון בכלים, היא הידיעה, ויין החיבור ושיין הזיקה (בארמית רלית הזיקה). כשאי אפשר להשמיט את האות כלי לשבש את המשמעות, סגרת את המילית בסוגריים, וסדר הא"ב לפי האות הבאה אחריה. כשהמלה בפירוש רשי" מופיעה בסיומת או בסמך השונה מן הנפרד, רשמתי בגוף הספר למשל (אלותי) [אלותים], כי הלעז מתרגם רק "אלותים" ולא "אלתי". גם בין ערכי המפתח יופיע הצמד של המלה המקורית בסוגריים המלה הגרומה בארמית, אבל הוספתי את מספר הלעז גם לפי הצורה שבארמית, ושם יירשם המספר בתוך ארמית, כגון בערך "אלותים": 3857, 3964, [4001]. המספר האחרון [4001] שייך למעשה לערך (אלותי) [אלותים]. וכן הוספתי את שורשי כל הפעלים בארמית לפי מקומם בא"ב. הלעזים, שמקומם בפירוש רשי" רמח בגוף הספר בציון דה"מ, אינם מתרגמים מלה מסוימת מהפירוש; לכן לא הבאתי את דה"מ במפתח זה, אלא בסופו, הבא בסופו, לגבי צירופי מלים, השתלתי לרמז במפתח לכל רכיביהם.

מפתח המלים שהלעזים מפרשים

3377	(ה)אופן	[3823]	אכחה
3379	(ה)אופנים	3823	(אכחת)(אכחה)
3707	(ל)אור	3212	אכטחים
3716	אזקים	3681	אכנים
3761	אזרה	[3074]	אגמים
3046	אחו	3074	(אגמיהם)(אגמים)
3915	אחוזים	3571	אגמן
3915	[אחו]	4086	אדרם
[3937]	אחזה	3185	אדום
3937	(אחזה) [אחזה]	3185	אדם אדום
4139,3406	אחלי	[4373]	אדמה
4040	אחסה	4362	אדרכנים
3927	אחת	3024	אדרת
3300	אטד	3591	אהה
3279	אטר	3966	אוד
3721	אי	3457	אודים
3598	(אי) [איים]	4218	אוכיח
[3598]	איים	3191	אוכף
3233	איים	3129	אונקליות

4316	אספות	3978	איך ימיש לי
4340,4338	אספרנא	3913	(איליה) [אילים]
3674	אספתי	3907	(ר)איליז
4085	אעבר כסך	3428	אילים (עץ נוי)
3042	אפה		אילים (קורות,
4041	(כ)אפו	[3913]	צורת בנייה)
3349	אפור	3091	איך קברים
3932	אפסים	4174	איש
4319	[אפק]	3894	איש לנפשו
4057	אפקיד	4128,3673	אכזב
3893	אפקים	3778,3653	[אכל]
3768	(אצילי) (אצילים)	3778	(ל)אכלה
[3768]	אצילים	3653	אכלו
3134	אצילים	4378,3667	אכרים
3976	אצל	3320	אל הלכה
3713	אצלות	3353	אל ידי
3567	אקדח	3947,3753	אלה
3241	אקו	3945	אלון
3321	ארגז	4001	(אלוני) [אלונים]
3109	ארגז	[4001],3964,3857	אלונים
[3641]	ארוכה	3385	אלמגים
4325	ארכה	3912	אלמות
3641	(ארכת) [ארוכה]	3344	אמלטה
3545	ארן	3826	אם הדרך
3404	ארת	3209	אמור
3154	אשה	4024	אמלל
3158	(אשי) [אשים]	3260	אמן
[3158]	אשים	3488	אמן
4168,3565	אשם	4365	[אמן]
4065,3956	[אשם]	3209	[אמר]
[3551],3485	אשפה	3701	אנוש
[4299],[4143]		4287,4286	[אנח]
4299,4143,3551	(אשפתו) [אשפה]	3484	אנחתה
3839	(ל)אשר	3942	אנכי מפתיה
4011	אשרי	3168	אנפה
4116	אשת	3845	[אנק]
[3328]	את	3173	אנקה (חיה)
3328	(אתו) [את]	4007	אנקה (צעקה)
[3958],3431	אתים	3674	[אסף]

המספרים מכוונים למספרי הערכים בחלק א

119	הלצדים	מפתח	אוצר	
3572		בקעו	3958	[אתיכס] (אתים)
4020		בר	3918	אתיקים
3426		בר	3799	אתנן
3825,3824		ברא	4327	אתכריח
3276		[ברא]		
4151		ברד	3755	(ב)באה
3033		[ברד]	3795	באות
3033		ברדים	3446	כאשים
3550		ברור	3311	כגדים
3052,3049		בריאוח	3389	בדא מלכו
3123		בריחם	4349	[בדה]
[3805]		ברית	3867	בדיל
4008,3602		ברית	3427	(בדיליך) [כדילים]
3805		(בריתך) [ברית]	[3427]	בדילים
4197,3255,3060		[ברך]	3215	בדלח
4164,3522,3407		ברכה	3863	בדקך
3095		ברכה	3179	בהרת
4280		ברכות	3795	[בוא]
.3822,3736,3265		ברק	4349	בודאם
4229,3988			3090	[בוך]
4145,3650		ברקים	3313	[כול]
3298		ברקנים	3785	[כוס]
23925		כת	3053	כור
[4295]		כת עין	3737	(ה)בזק
4295		(כת עינך) [כת עין]	3487	(כחוניו) [כחונים]
3439		כתי הנפש	[3487]	כחונים
3926		כחיים	3474	[כין]
3922		כחעות	3059	כית
3802		[כחק]	4105	בלע
			3985	[כלק]
3908,3403,3275		גבול	3815	בסר
3137		גבול	4290	(כעטף) [העטף]
4217		(ל)גבי	3445	בער
3380		(גביהם) [גבים]	3935	(כצאתר) [כצות]
3371,3370		גבים	4213	כצה
[4217],[3380]		גבים	[3935]	כצות
[3058]		גביע	3678	כצרח
3058		(גביעי) [גביע]	4356,3572,3018	[כקע]
3114		(גביעיה) [גביעים]	3583,3530	כקעה

3364,3363	דכרזח	[3114]	גביעים
3682	דכרהי	3196	גבן
3337	דכש	4075	גבר
3498	דכשת	3739	גבתם
4060,3898	(דכח) (דכה)	3214,3099	גד
3040	(דכתם) (דכה)	3462	גדל
[4269]	דגל	3989	(כ)גזח גזבי
4269	(דגלו) (דגל)	[3989]	גזבי
3679	דגר	4203	גזר
4086	[דדה]	3750	גלבים
3670,3669	[דדה]	4125,3478	גלגל
4282	דזכב	3934	(ה)גלילה
3788	דזדים	3272	גלילות
3244,3169	דזכפת	3440	גלינים
3746	דזן וכסמים	4339,4337	גלל
3995	ד	3401	[גלם]
3516	דזוח	3552	גלמדה
3316	[דזן]	3067	גמא
3744	דזק	3022	[גמא]
4029	(ל)דז	3281,3280	גמד
3482	[דזכא]	3865	גמדים
3889	דזיותיו	3874	(גמזי) [גמזים]
4268,3461,3314	[דזמה]	[3874]	גמזים
3314	דזמו	3784	געל
4268	דזמיתך	4202	[גזר]
3393	דזממה	4223	[גזע]
3097	דזק	3465	גזזן
3534	דזק	3410	[גזם]
3047	דזקח	3838	גזם
4184	דזרד		
3230	דזך	3324,3322	[דזאג]
4049	[דזך]	3749,3748	דזאנה
3112	דזד הצורפים	א3267	דזכאך
3257,3003	דזשא	4282	[דזכב]
3124	[דזשן]	,3218,[3040]	דזכה
3124	(ל)דזשנ	[4060],[3898]	
		3536	דזק
3845	הזנק	,3682,3352,3267	[דזכר]
3010	הזכה	3741	

מפתח	הלצוים	אוצר	
התנו	3951	3868	הבנים
התנערי	3561	3022	הגמאיני
התערב	3519,3416	4049	הדריכני
התפאר	3077	3781	הודע
(ל)התפאר	3579	3705	הודעי
התקם	3654	3782	הולדת אותך
התרגוך	3418	3318	החל וכלה
		3795	[היה]
ראדעה	4354	3021	הכחת
ראחכשך	3790	3630	הכיל
ראמלטה	4200	4364	הכינתי
ראנעלך תחש	3789	4300	הכפישני
ראעדך	3792	3,724,3612,3546	[הלל]
ראשאנו	3651	4134,4062	
רבאח	3276	3320	הלקח
וברכו	4197	3091	המבלי אין קברים
ובתקוך	3802	3015	המלט
ודאג	3324,3322	3506	המליט
ודגרה	3515	13925	המנה
הווכיח	3524,3417	3217	המקטא אתה לי
המישני	3307	3671	הנחם
המליטה	3585	3503	הנפה
הריוחו	3468	3261	הסגירם
התברך	3255	4058	הסגרתנו
התמכרתם	3254	[4290]	העטף
התעללו	3714	3563	הפגיע
התפלשו	3696	4038	הפלה
חרק	4073	4279	הרהיבני
חשל	4322	4051	הרעים
וטאטאחיה	3476	3844	הרקח
יכל	3313	3676	הרדי
יבקע	3018	3615	השא השאת
יבקעו	4356	3645	השכל
יברך	3060	3454	השמן
יגלם	3401	3493	השתרע
יוכיחו	3035	4202	(ל)התגרד
יחלו	3765	4134	התהללו
יט	3041	4324	התחוך
יילנו	3094	3268	התיקנו

3231	וקרקר	3308	יילפח
3941	ורדפה	3310,3309	ימלא את יד
3901	רשוכבתיך	3341	ימלאום
3451,3384	רשק	4265	ינדו
4104	רשרשך	4315	יסתכל
4223	והגרע	3219	יעפילו
3797	והזנים	3023	יעתור
4201	והסיחני	3452	יפליט
3831,3830	והעגב	3817	ייראה
3796	והפשקי	4042	יירד
3834	והקע	3012	יירק
3226	והקצר נפש העם	3153	יירקעו
3036	והרצני	3224	יירקעום
3777	[וחר]	4319	ייתאפק
4121	והתעטף	3546	ייתהללו
		4206	ייתכו
3027	[זבל]	3975	ייתעלף
3774	[זור]	3148	ייתפרקו
3575	זורה	,3035 ,3021 ,3017	[ינכח]
4102,3587	זיז	,4215 ,3524 ,3417	
3797	[זנה]	4218	ומדבר
4186	זקים	3352	ומצית
,[3616],[3575]	זרה	3837	ומרק
,[4089],[3761]		3159	ונכט
4284		3453	ונבל
3616	(ל)זרות	3584	ונטשתיך
3684	זרים	3882	ונכחת
3008	זריעת האיש	3017	ונמס
4089	זריתנו	3098	ונמקחם
3245	זרע	3847	ונפצחים
3008	[זרע]	3365	ונצרכו
		3820	ונקטו
		3752	ונקטחם
3104	חבורה	3899	ונקף
3105	חבטה	3467	ונפחדו
3974	חבל	3944	ונפתחו
4181	חבל	3578	ונקבתו
4252	(חבלי)(חבלים)	3229	וקרקר
[4252]	חבלים	3723	וקרמתי
4157	חבק	3900	

	הלצוים	מפתח	אוצר	
3965,[3658]		חלקה	[3666]	חברבורות
3402		(ה)חלקה הטובה	3666	(חברבורתי)(חברבורות)
3658		(חלקתי) [חלקה]	3790	[חבש]
3175		חמט	4238	חג
3940,3259		חקר [חקר]	3969	(תגוי)[תגויים]
4120		חקר	[3969]	חגויים
4217		חקר	3119	חגורות של חטי
4093		[חמר]	,4162,4161,3533	חוג
4289,4226		[חמרמר]	4235	
4289,4226		חמרמרו	3325	חוחים
4040,3496		[חסה]	3993	חוטא נפשך
4000,3636,3167		חסידה	3029	חום
3496		(ל)חסת	4347	חומה
4097		[חפז]	3849,3064	חוף
3080		(חפניכם)[חפנים]	4233	[חוש]
[3080]		חפנים	4233	חושש
3434		חפרפרות	3491	חזה
4052		חצב	3863	[חזק]
3213		חציר	3880	חחים
[4144],3554		חצן[חצן]	4053	[חיל]
4144		(חצנו)[חצן]	3177	חיפושית
3292		[חצץ]	4208	חית השדה
4222,3240		[חקה]	3481	חכה
3469		חר	3949	(חכי) [חכים]
4246		חרה	[3949]	חכים
4071,3657		[חרה]	3842	חלאתה
3780		(ל)חרוך		(ה)חלב המכסה
424		חרול	3140	את הקרב
4330		חריץ	4098,[4080],4039	חלד
3150		חרות	3171	חלד
3248		חרחר	4080	(חלדי)[חלד]
3409		חרטים	3220	חלה
3351		(חריצי)[חריצים]	3896	[חלה]
[3351]		חריצים	3521	חלחולת
4324,3780		[חרך]	3448	חליל
4182		חרלים	3318	[חלל]
3751,3699,3497		חרפה	3362	חללים
4330,3348		[חרץ]	3763	חלק
3962		חרצות	4070	חלק

3108	ידבנו	4073	[חרק]
3206	ידו	3779,3632	[חרד]
3379	ידות האופנים	3694	(ה)חרש המסגר
3353	(ידי)	3150	[חרת]
3757	(ידיהם) [ידיים]	4084	[חשב]
[3757],3413	ידיים	3394	[חשה]
3316	ידין	[3381]	חשורים
3461	ידמה	4322	חשל
,3781,3705,3529	[ידע]	3499	[חשף]
4354,4059		3499	(ל)חשף
3010	[יהב]	3381	(חשריהם)(חשורים)
3795	יהיה	3853	חתיחם
3529	יודיע		
4081	יין	3476	[טאטא]
3540	יורדי הים ומלאו	4321	טבחיא
3027	יזבלני	4063	טוב
3924	(ב)יזע	4350	טובחיו
4053	יחולל	3237	טחון
3765	[יחל]	3237	[טחן]
4093	יחמרו	4081	טיט היין
4084	יחשב	3794	[טלא]
3599	[יכל]	3794	טלאות
3599	יכלו	3425,3424	טריה
3948	ילבט	3810	(טרפיי) [טרפים]
3007	ילד	3810	טרפים
3782,3687	[ילד]		
3687	ילדתי	4365	יאמן
4027	ילטוש	3607	[יאש]
4236	ילקשו	4065	יאשמו
4137	ימח	4014	יכול
3978	ימיש לי	3161	יבחושוין
4072	ימלו	3360	יכלו
3107	[ינה]	3200	יבלח
4088	ינחוני	3715	יגבים
4187	ינכר	3560	[יגה]
3586	[ינק]	,3310,3309,[3206]	יד
4136	ינקש	3734, 3569,[3353]	
3164	ינשוף	3342	[ל(ל)יד]
4017	[יסד]	3377	יד האופן

מפתח	הלעזים	ארצ	
	3289	יתד	3239
	3566	יתדות	4263
	3566	[יתדתיך] (יתדות)	4251
	3612	יתהללו	3125
	3818	יתכן	3383,3208,[3125]
	4259	יתלכדו	3323
	4264	יתמלטו	4254
	4114	יתמללו	3337
	3659	יתנפּו	3698
	3297	יתפאר	3620
	4167	יתר	4179
	4031	יתר הקשת	3811
	3157,3141	(ה)יתרה על הכבד	3621
			[3376]
	3464	כאבד	3366
	3423,3422	כָּבַד	4256,3374
	3984	כָּבַד	3376
	3157	כָּבַד	4004
	3157	[כבד]	[4004]
	3069	כבד פה	3270
	3841,3312	כבודה	3623
	3343	כְּבִיד	3189
	3464	כְּבִיד	4192
	3408,3061	כברת ארץ	3759
	3486	כדור	4032
	3130	כהונה	4032
	4312	כוכבים	4237
	3630	[כול]	4096
	4364,4076,3787	[כון]	4096
	4076	כוננו	4099
	3163	כוס	3083
	3664	כושי	3250
	4138,3570	כזב	3883,3762
	4128	[כזב]	3473
	[4377]	כח	3555
	3840	כחול	3056
	3269	כידון	4261
	4195	כישור	4247
	4063	כל טוב	3474
			יסיחך
			[יסף]
			יספוק
			[יעיו] (יעים)
			יעים
			יעצר
			יעקבם
			יערת־דבש
			יעשה
			[יפח]
			יפרש
			יפרשו
			יצהלו
			יצוקה
			יציע
			[יצק]
			(יצקתו) [יצוקה]
			(יקבי) [יקבים]
			יקבים
			[יקר]
			יקושים
			יקצע
			יקרוה
			יראו
			[ירה]
			(ל)ירוח
			ירטבו
			(ירכתי) [ירכתים]
			ירכתים
			ירצו
			ירק
			ירקון
			[ישב]
			ישגיחו
			ישפטו
			ישק
			ישרגו
			ישרשו
			יחבוננו

העצים	מפתח	ארז	
3803	(ו)לא	3318	כלה
3795	לא באות ולא יהיה	3625	כלוב
4341	לא שלו	[3594]	כלולות
3948	[לבט]	3594	(כלולתיך) (כלולות)
3743	לְבָנָה	3793	כליל
3030	לְבָנָה	א3194	כמש
3071,3011	לבנים	3078,3075	כנס
3987,3283	להב	3806	כנף
3006	להט	4117	(כנפי) (כנפים)
4110	[להט]	[4117]	כנפים
4110	להטים	3925	כסום
א3925	להניח	3155	כסלים
3278,3031	לוז	3277	כסלח
3369,3368	לולים	3925	[כסם]
3335,3334	(ה)לוז	3746	כסמים
3747	לחם	3045	כסנין
3174	לטאה	[4146]	כף
4027	[לטש]	3460	כפה
,3978	לי	4150	כפור
3382,3378	ליות	3994	כפיס
3094	[לין]	4146	(כפכה) [כף]
4259	[לכד]	3809	[כפן]
3120	ללאח	3809	כפנה
3709,3704	למד	4111	כפף
3953	[למד]	4258,3096	כפר
3308	[לפת]	4300	[כפש]
3320	[לקח]	[3115]	כפתורים
4236	[לקש]	3115	(כפתריה) (כפתורים)
3920	לשכה	3034	כר
3911	לשכות	4327	[כרה]
		3412	כרי
3879,3187	[מאר]	3590	כרכרות
3854	מבואת ים	3202	כרמל
3756	מבכות את התמוז	3547	כרע
[3640]	מבליגית	4326	כחבה
3640	מבליגית	3603	כתם
3985	מבלקה	3733	כְתָרַת
3876,3875	חגדלי	3373	כְתָרַת
3725	מגור		

המספרים מכוונים למספרי הערכים בחלק א

127	הלצוים	מפתח	אוצר	
3183,3180	[מחיה] (מחיה)		3741	מדבר
3304	מחלפות		[4273]	מדבר
4132,3961	מחסה		[3267]	סדק
4079	מחסום		4273	סדק [מדבר]
3292	מחצצים		3267	מדידת
3240	חזקה		3843	מדורה
[3330],[3327]	מחרשה		3482	מדכאים
3330,3327	(מחרשתו) [מחרשה]		4271	מדרגה
3394	מחשים		3903	מדרגות
[3118]	מחתות		3092	מהומה
3118	(מחתתיה) [מחתות]		3686	מהפכת
3747	מטה לחם		4037	[מהר]
4298	מטרא		4037	מהרו
3204,3203	מטת		3560	מוגן
4059	(ל)מייעי		4215	מוכיח
[4059]	מידעים	[4018],3697		מוסרות
4194	מיץ		4018	מוסרוחמו
3127	מכבר		3562	(מוסרי) [מוסרים]
4367	מכות	[3562]		מוסרים
[4101]	מכלאות		4015	(כ)מרץ
4101	(מכלאחיד) [מכלאות]		3760	(כ)מוצאי
4374	מכלוח	[3760]		(כ)מוצאים
4100	מכלל		4256	מוצק
3873	מכללים	[4372]		מוצקה
3254	[מכר]		3539	מורג
3436	מכשלה		3307	[מוש]
4189	מכחש	[4148]		מזוה
3981	מלא		4148	מזוינו [מזוה]
,3309,3139,3138	[מלא]	[3126]		מזלגות
3341,3310		3126		(מזלגות) [מזלגות]
4241,4240	מלוח	[3959],3479,3432		מזמרות
3717	מלט		3959	(מזמרות) [מזמרות]
,3344,3284,3015	[מלט]	3672,3502		מזוה
,4200,3585,3506		4380		מחברות
4264		4137		[מחה]
4158	מלל	3544		מחוגה
4114,4072	[מלל]	3863		מחויקי ברק
3954,3286	מלמד	3850		(ו)מחי קבלו
3953	מלמדה	[3183],[3180]		מחיה

3295	מערות	4320	מלצר
3110	חנשה צורפים	4048,4047	(מלקוחי) (מלקוחים)
3931	מפכים	[4048],[4047]	מלקוחים
[3861],[3860],3855	מפרש	3609	מלקוש
3861,3860	(מפרשך) (מפרש)	3117	(מלקחיה) (מלקחים)
3942	מפחיה	[3117]	מלקחים
3495,3333	מצב	4113	מלחעות
3296	מצדות	3879	ממאיד
3358	(מצדתי) (מצודה)	3187	ממארת
3837,3558	[מצה]	4363	ממלכה
[3358]	מצודה	33925	מנה
4055	מצודות	3983	מנהגות
[3338]	מצחה	3294,3293	מנהרות
3338	(מצוח) (מצחה)	[3675]	מנוס
3558	מציח	3675	מנוסי
4005	מצלות	3357,3339	מנוד ארגים
4358	מצלחים	[3038],[3037]	מנחה
3133	מצנפת	3038,3037	(מנחתי) (מנחה)
4075	מצעדי גבר	3870	מניח
[4075]	מצעדים	4343	מנועליד
3374	מצק	[4343]	מנועלים
4372	(מצקתו) (מוצקה)	3694	(וה)מסגר
3648,3542,3367	מקבוה	3306,3305	מסכת
3290	מקבת	3580,[3518]	מסלה
4366	מקרא	3518	(מסלה) (מסלה)
3217	מקנא	3647	מסמדות
3763	מקסם חלק	4360	מסמרים
3930	(מקצועי) (מקצועים)	3098	[מסס]
[3930]	מקצועים	3770	מספחות
3847	[מקק]	3769	(ה)מספחות
3884	מקרח	3082	מסתולל
,3113,3111	מקשה	4044	[מעד]
3443,3210		4044	מעדר
3532	מר מדלי	3459	מעדר
4260	[מרא]	3102	מעלה
3660	מראשוחים	3336	מענה
3152	מראה	3646	מעצד
3178	מרכה רגלים	[3864]	מערכ
4010,3967,3719	מרכק	3864	(מערכך) (מערכ)

המספרים מכוונים למספרי הערכים בחלק א

129	הלטים	מפתח	אוצר	
,4172,4030,[3990]			4185	מרגמה
4307,4191,4176			3414	מרה
3990	(משפט)		[4301]	מרד
3905	(משפטי)		4301	(מרודי) [מרוד]
4069	(משפטי)		3223	מרודים
3998	(משפטי)		3885,3821	מרזטה
[4069],[3998]	משפטים		4026	מרום
3116	משקדים		[3691],[3634]	מרצה
3087	משקיף		3691,3634	(מרצתם) [מרצה]
4272	מתאימות		3002	מרחפת
3785	מתבוססת		3885,3821	[מרט]
3350	מתג		4333	מרעיד
4077	מתם		3712	מרפא
3703	מתנודד		3718,3159	[מרק]
3156	מתניס		3718	מרקו
3767	מתפרחת		4006	משא
			3610	משבה
3720	נא		3600	(משכוחיך) [משוכות]
4287,4286	נאנחה		4092	משכצות
3453	[נכט]		3955	משבר
[3073]	נביא		[4155]	משוכה
3073	(נביאך) [נביא]		[3600]	משוכות
3090	נככים		4155	(משוכת) [משוכה]
[3429],[3360],[3100]	נכל		3688	משוח בששר
[4014],3639,[3584]			3858	(משוטיך) [משוטים]
3429	נכלח		[3858]	משוטים
3274	נגב		3466	משור
[3997]	נגינות		3624	משחית
3997	(נגינות) [נגינות]		3791	משי
4156,4129,3659	[נגף]		4050,3764	[משלך]
3108	[נדב]		3814	[משל]
3703	[נדד]		3079	משליח
3670,3669	נדהם		3814	משלים
3983	[נהג]		4346	משמר
3607	נואש		4351	משמרות
4265	[נוד]		3783	(ל)משעי
4204	(ל)נוד		,3449,3266,3136	משפט
3194	נוז		,3508,3507,3492	
K3925,3505	[נוח]		,[3905],3652,3509	

3397	נסרים ארוכים וקצרים	4017	נסדר
4166	נעוה	4095	נוף
3789	[נעל]	4160,3503	[נוף]
3564	נענה	3740	נרא
3773	נעניתי	3762	(ה)נושבות
3458	נעצוצים	3777	נותרה
3510	נער	3774	נזר
4348,3561	[נער]	3455	נזה
4348	נערחי	4088,4056	[נחה]
4188	נעתרוח	3896	נחלות
3593	נפוח	4243,4242	נחלים
3271	נפות	3671	[נחם]
3593	[נפח]	4097	נחפזו
3869	נפך	3779,3632	נחר
3365	[נפץ]	[4297],[3800]	נחשת
3226	נפש העם	4297	(נחשתי) [נחשת]
3731	(כ)נפשו	3800	(נחשתך) [נחשת]
3894	(ל)נפשו	3505	נחת
4066	(ל)נפשי	3649	נטה
3993	נפשך	3041	[נטה]
4046	נפת	3480	נטישות
4160	נפתי	3622	נטישותיה
3162	נץ	3146,3145	נטף
3282	נצב	3437	נטפוח
4382	(ל)נצח	3882	[נטש]
4210	נצמתו	4285	נידה
3735	[נצץ]	3430	ניצוץ
3735	נצצים	4068	[נכה]
3028	[נקר]	4068	נכים
3270	נקדים	3787	נכנו
3028	נקוד	4187	[נכר]
3899,3752	[נקט]	3284	נמלט
3467	[נקף]	3665	נמר
4245	נקר	4018	ננקחה את מוסרוחיו
4192	[נקר]	,3470,3450,3228	נס
4136	[נקש]	3862,3726,3582,[3553]	
4332	נרדם	4022	נסה
4328	נרדמתי	3553	(נסי') [נס]
[3207],[3151]	נרות	3471	נספה

מפתח	הלעזים	אוצר	
3131	סינר	3072	נרפים
3637	סיס	3144	נרח
4306,3513	סירים	3207,3151	(נרתיה) (נרות)
4085	(ב)סך	4036	נשא
3580	סלו המסלה	3615	[נשא]
3580,3082	[סלל]	3651	[נשא]
3745,3527	סללה	3977	נשדנו
3629,3628	סלסלוח	4061	[נשה]
3044	סמדר	4061	נשוי
4141,3732	סמר	4317	נשלוח
4207	[סמר]	3589	נשפט
[4267]	ססה	3056	[נשק]
4267	(ססחי) [ססה]	3904	(ב)נשק
3655,3471	[ספה]	4288	נשקד
4251	[ספק]	4206	[נתך]
3655	ספתה	3525	נתן
3581	[סקל]	3019	[נתן]
3581	סקלו מאבן	4018,3654,3633	[נתק]
3190	סרגא	3633	נתקו
3238	סרה	4183	נתר
		3019	נתחי
3919	עב		
3494	(ל)עכד	[3614]	סבך
3025	עבדה	3614	(סככו) [סבך]
[4019]	עבות	4315	[סכל]
4373	עבי האדמה	4009	סגלה
4085,4043	[עבר]	4058,3261	[סגר]
4043	עברו	4220,4219	סד
3957	[עבש]	3068	סוף
3957	עבשו	4154,[4126]	סופה
4019	עבתימו	3618	(וכ)סופה
3830	[עגב]	4126	(סופתך) [סופה]
[3833]	עגבה	4329	סור
3833	(עגכחה) [עגבה]	3238	[סור]
3792	[עדה]	3601	(סוריי) [סורים]
3786	(כ)עדי עדיים	[3601]	סוריים
3786	עדיים	4201,3239	[סוח]
3936	(ל)עובדי העיר	3943	סוזורה
4232	עוגב	4130	סטים

הלכות	מפתח	ארצו	ענה
[4303]	עצם	4166	[ענה]
3728	[עצם]	4078	עוית
3728	עצמו	3627	עולל
4311	עצמים	3093	עופרת
4303	[עצמם] [עצם]	4270	[עורן]
,3263,3262	[עצר]	4313	[עוח]
4331,3323		3264,3262	[עזכ]
4331	עצתי	3264	עזוב
,4083,3065	עקב	3568	עזי נפש
4140,4119		4296	עטופים
4254	[עקב]	3435	עטלפים
[4122]	עקבות	4296,4290,4121	[עטף]
4122	[עקבותיך] [עקבות]	4295	עץ
4266,4108	[עקבי] [עקבים]	4295	[עינך] [עין]
3663	[עקביך] [עקבים]	3573	עכביש
[4266],[4108],[3663]	עקבים	4147	עכשוב
3062	[עקר]	3206	על ידו
4376,3742,3388	עקרבים	4199	על ידיהם
3062	עקרו	4119,4083	על עקב
,3695,3386	ערכ	3039	[עלה]
3886,3729		3039	עלות
4142,3340	ערכ	4190	עלי
3519,3416,3340	[ערכ] [התחייב]	4034	עליל
3801	[ערכ] [ערכב]		[עלל]
3702	ערכ את לבו	3627	[לקט את העוללות]
3595	ערכה	3714	[עלל] טיפל
3528	ערכות	,3891,3559	[עלף]
3801	ערכת	3975,3968	
3014	ערידי	3891	עלפה
4082	ערך	3559	עלפו
3311	ערך בגדים	3122	[עמור]
3032	ערמון	3122	עמדים
4379	ערמות	3564	[ענה]
3890	ערמנים	3219	[עפל]
3677	ערער	4205	[עפעפי] [עפעפים]
3836	עשה	4159	[עפעפיה] [עפעפים]
3829,3698,3345	[עשה]	[4205],[4159]	עפעפים
3829	עשו	3689	עצב
3345	עשויות	3263,3262	עזור

מפתח	הלצוים	אוצר	עשה
	4033	פסו	3872
	3088	פסה	3926
	4033	[פסס]	4025
	4225	[פער]	4278
	4225	פער	3626
	3331	פצירה	3960
	3103,[3009]	פצע	3626
	3009	(פצע) [פצע]	4188
	4214	(פצע) [פצעים]	
	[4214],4178	פצעים	3579,3297,3077
	4057	[פקד]	3923
	[4135]	פקדה	[3923]
	3921	פקדות	3563
	4135	(פקדו) [פקדה]	4294
	3372	פקעים	3944
	3405	פקעת	[3693]
	א3604,3604	פרה	3693
	3462	פרי גדל	3541
	3242,3160,3086	פרסה	3722
	3970	פרק	3692
	3148	[פרק]	3081
	4179	[פרש]	3489
	3811	[פרש]	4224
	3796	[פשק]	3931
	3045	פת כסנין	4013
	3942	[פתה]	4094
		(ווב)פתותי	[4013]
	3772	(ווב)פתותים	4038
	[3772]	(ווב)פתותים	3452
	4074,4054,3578	[פתח]	3477
	4074	פתחו	4196
	4054	פתחת	4344
	3258	פתחל	4112,3489
	4318	פתשגן	3696
			3871
	3172	צב	3775
	3411	צברים	4064
	3184	צהוב	א3593
	3621	[צהל]	4064
			עשרת הכתים
			עשית
			[עשת]
			עשור
			[עחר]
			[פאר]
			(פארי) [פארים]
			פארים
			[פגע]
			פוגת
			[פחר]
			פחזות
			(פחזותם) [פחזות]
			פחם
			פחת
			פטיש
			פיה
			פילוס
			פימה
			[פכה]
			(פלגי) [פלגים]
			פלגיו
			פלגים
			[פלה]
			[פלט]
			פלילה
			פלך (לטווח)
			פלך (מחז)
			[פלט]
			[פלש]
			פנג
			פני
			(פני) [פנים]
			(ו)פניז
			פנים

3820	[צרכ]	3057	צהרים
3182	צרכה	4173	צוף
4177	צרה	[3359]	צור
3326	צרחים	3359	[צורי] (צור)
3319	[צריה] (צירים)	3112,3110	צורפים
3303,3302	צריח	3597	ציה
3972	צרפח	3514,3472	ציים
		3700	צינק
3229	[קכב]	3754	ציצח
3851,3850	קבלו	4334	[צירי] (צירים)
3091	קברים	[4334],[3319]	צירים
3247	קרחח	4175	צלחת
3051	קדים	,3420,3317	[צלל]
3723	[קרקד]	3996,3685	
3816	[קהה]	3005	צלם
4253	קול	3914	צלע
3356	קולסות	4262	צלצל
3128	קונדסין	3447	צמד
4375	קופים	4103	[צמד]
3361	קוץ	3447	[צמדי] (צמד)
3227	[קיץ]	[3887],3807	צמרח
[4275]	קוצות	3887	[צמרחו] (צמרח)
4275	[קוצותי] (קוצות)	4302,4210	[צמת]
3574	[קורי] (קורים)	4302	צמחו
[3574]	קורים	4028	צנה
3804	קט	4087	צנוריך
4153	קיטור	3441	צניפות
3016	קיטר	3511,3287	צעננים
[3355]	קיץ	3895	צפה (לי צופה)
3355	[קיני] (קיץ)	[3892]	צפה (לי צף)
3619	קירות	3631,3337	[צפה] (לי צופה)
3979	קלחת	4369	[צפה] (לי ציפוי)
4314	קליבוטח	4231	[צפוניו] (צפונים)
3798	(ל)קלס	[4231]	צפונים
3991	[קלס]	3390	צפחת
3828	קלסה	3631,3337	צפים
3827	קלקל	3808	צפצפה
3332	קלשון	3076	צפרדע
3236,3101	קנא	3892	צפתך

המספרים מכוונים למספרי הערכים בחלק א

135	הלעזים	מפתח	אוצר	
4031		קשת	3217	[קנא]
3642		קשת	[3256],[3232], [4123], 3576	קנאה
4216		ראה	4283,4170	
3817,3759		[ראה]	3256	[קנאתו] [קנאה]
4355		(ה)ראה	3232	[קנאתי] [קנאה]
4255		ראי	4123	[קנאתך] [קנאה]
3974		רב החבל	4249,3548,3048	קנה
4321		רב טכחיא	3020	קנטרין
4234		(רגכי) [רגכים]	3195	קעקע
[4234]		רגכים	3475	קפד
3418		[רגז]	3512	קפור
4035		רָגַל	3227	קצה
3273		רָגַל	3613,3106	קצים
3656		רָגְלִים	3189	[קצע]
3178		רָגְלִים	3952	קצף
3222,3221		[רגם]	4310	קצף
4211		רָצַע	3226	[קצר]
3556		רָצַע	3347	קרא
4042		[רדד]	3835	[קרא]
3442		רדידים	3140	קרב
4332,4328		[רדם]	[3329]	קרדם
3608		רדנו	3329	[קרדמו] [קרדם]
3941		[רדף]	3835	קרדאים
4279		[רהב]	4381	קרוח
4281		רהטים	3884	[קרוח]
3608		[רודד]	3740	(ה)קרוח הנורא
4016		רוחנים	3683	קרים
,3730,3617,3444		רוח	3900	[קרם]
4304,4171,4003			3547	כרם
4357 4335,4305			4045	קרסול
3301		רוח רעה	3121	קרסים
3758		רוחכם	4045	[קרסולי] [קרסול]
3897		רוח	3231	[קרקר]
4133		רחב ידים	[3859]	קיש
3690,3002		[רחף]	3859	[קישך] [קיש]
3690		רחפו	3211	קשאים
3501		רחת	3881	(כ)קשקשיתך
4237		[רטב]	3438	קשרים

הלכתיים	מפתוח	אוצר	
4109	שאפי	4250	רטפש
3963	שאפים	3468	[ריח]
4107	שאפני	3012	[ריק]
[4292],3950	שכוח	3812	ך
4292	(שכותך) [שכוח]	[3986]	רכב
4227	שכיב	3986	(רכבה) [רכב]
,3396,3395,3375	שכבה	3193	רכיל
,3400,3399,3398		3004	רמש ושרץ
4228,3421		3929,3928	(ל)רט
4115	שבלול	3504	רטן
3999	(שבלי) [שבליים]	3929,3928	[רטס]
[3999]	שבליים	4333	[רעד]
4118	שבלה	4309	רעה
		4002	רעל
3201,3089,3085	שכעת	4051	[רעם]
4257	שבריס	3712	[רפא]
3473	[שגח]	3072	[רפה]
3977	[שדד]	4368	רפסדות
3050	שדופח	4099,3036	[רצה]
3526	שדמה	,[3199],[3192]	רצון
3708	שדמוח	,4149,[4127]	,4023
3050	[שדף]	4169,4165	
3249	שדפן	3577	(כ)רצוני
4353	(כ)שדחם	4127	(רצונך) [רצון]
3299	שהרגים	3199,3192	(רצונכם) [רצון]
4239,4067,3902	שדאה	3910	רצפה
,3727,3611,3549	[שוכ]	[4274]	רקה
3901,3819		3055	רקוח כשר
[3549]	שוכבה	3844	[רקח]
3727	שוכבוס	3224,3153	[רקע]
3611	שוכבים	3291	(כ)רקתו [רקח]
3549	(שוכבתך) [שוכבה]	4274	(רקתך) [רקח]
3819	שוכו	3392	רחם
3596	שוחה		
3216	[שוט]	3315	שארל
3635	שוטף	3848	[שאט]
3662	שולך	3848	(שאטך) [שאט]
3346	שומה	3315	[שאל]
3933	שחו	4109,4107,3963	[שארף]

המספרים מכוונים למספרי הערכים בחלק א

137	הלניס	מפתח	אנד	
3771	(נכ)שעלים		3644,3643	שחוט
[3771]	שעלים		3644,3643	[שחט]
3588	[שעשע]		3181	(ה)שחיץ
3706	שעשעים		3205	שחפת
3832	שפוטים		3624	[שחח]
,3589,3555	[שפט]		3635	[שטף]
3980,3973			3216	שטן
3973	(ל)שפט		3026	שטנה
3776	שפטי		4021	[שית]
3668	שפים		3645	[שכל]
3846,[3354],3186	שפם		4248	שכמה
3354	(שפמו) [שפם]		4163,3482	שכר
3852	(מ)שפעח		4152	שג
3433	שפק		4341	שלו
3592	שקד		3710	שלום
3116	[שקד]		3661	שלומים
4288	[שקר]		4106	שלח
4261	[שרג]		4317,3079	[שלח]
3147	שָׁרָד		4359	(שלטי) [שלטים]
3543	שָׁרָד		3866	(שלטיהם) [שלטים]
3043	שריגם	[4359],[3866]		שלטים
3493	[שרע]	4341,4336		[שלל]
3004	שרף		3084	שליש
,3877,3451,3384	[שרק]		4352	שם
4293			3252	שמה
3063	שרקה		3288	שמיכה
4293,3877	שרקו		4193	שממיה
3535	שרש		3454	[שמן]
4342,4247,4104	[שרש]		3235	שמע
4342	(ל)שרשי	3520,3253,3054		[שמע]
4370	שרשרוח		3520	שמעים
3688	ששר		3246	שמר
4021	שחו		3711	שמר הסף
4012	שחול		4091	שן
4012	[שחל]		4090	שונים
			4090	[שגן]
3906	תא		4212	[שעה]
3234	תא	[3285]		שעידה
[3066]	תאה		3285	(שעידה) [שעידה]

הלצוים	מפתח	אוצר	
3143	תנופה	3066	(תאורה) [תאורה]
4056	תנחני	4272	[תאם]
,3166,3165	תנשמח	3606,3605	תאנתה
3243,3176		3956	תאשם
4207	תסמר	3100	תכל
3922	[תעה]	3070	תבן
4270	תעוררו	4156	תנוף
,[3415],3391	תעלה	4129	תגף
[3517],[3456]		3838	תגרמי
[3888]	תעלות	4223	תגרע
3756,3517,3415	[תעלת] [תעלה]	3001	תהו
3888	(תעלתיה) [תעלות]	[3680]	תהלה
[3483],3463	תפארת	3680	(תהלתי) [תהלה]
3483	(תפארתם) [תפארת]	3523	תוכחה
3190	ותפוס על סרגא	3992	תוכחתי
4291,3766	תפל	3537	תולעת
4112	תפלטון	3107	תונה
3767	[תפר]	4263	תוסף
3317	תצלינה	4345	תועה
3685,3420	תצלנה	3348	תחרץ
4103	תצמיד	3789	תחש
3816	תקהינה	3586	תינקו
3834	[תקע]	3531	תכן
3638	תך	3818	[תכן]
3856,3500	תךן	3878	תכניח
3557	תרעלה	3813	תלול
3738,3387	תרשיש	[3225]	תלוונת
3883	תשב	3225	(תלוונתם) [תלוונת]
3132	תשבץ	3813	[תלל]
3253,3054	תשמע	4277	תלתלים
4212	תשעה	4198	תם
3588	תשעשעו	3251	תמהון
4062	תהלהל	3756	תמוז
3724	תהלהלי	4131,4124	תמותה
4221	תתחקה	4260	תמריא
4071	תתחר	3909	תמרים
3657	תתחרה	3764	תמשך
3620	תחיפח	4050	תמשכני
3968	תתעלפנה	3951	[תנה]
		3188,3142	תנוך

נספח

ריבורים מתחילים, שהלעז שבהם אינו מפרש מלה מסוימת. כאן התייחסנו למלים כמות שהן, כולל אותיות בכלים, ורק ה"א הידיעה ניתנת בסוגריים ולא נחשבת לסדר א"ב.

4209	"חמתם"	4361	"אחיו"
3013	"חניכיו"	3946	"אלון"
4180	"יפרש"		"אנוש לשכרך נחלה
3334	"(ה)לד"	3701	מכתך"
3538	"מורג"	3149	"כחרט"
3170	"ממעל לרגליו"	4230	"כרק"
4371	"מקיפים"	3197	"דק"
4323	"משדוקיתא"	3419	"הלך הצל עשר מעלות"
3982	"נמוג"	4377	"וביך כח"
4276	"פצעוני"	3991	"והוא כמלכים יחקלס"
3996	"צללו"	4313	"והתעותו"
3181	"צרבת השחין"	4369	"ויצפהו"
3222,3221	"רגום"	א3267	"ויכימך דבאך"
4336	"שלו"	3971	"ולעו"
3135	"שרשרת"	3139,3138	"ומלאת"
3198	"תכלל"	3917,3916	"ונסכה"
4222	"תתחקה"	3980	"ושפט"



מילואים

- 33014 א בראשית יט, ט גש הלאה
טריי טיי די נר"ש משוך את עצמך
trei tei de nos ממנו
חסר בכתבי-היד.
- 33026 א בראשית כט, יז תאר
קונפ"ש compas מחוגה
רש"י מפרש את הביטוי "יתארהו בשרד"
(ישעיהו מג, יג) ודווקא את המלה "שרד"
תרגם שם רש"י קונפ"ש.
חסר בכתבי-היד.
- 33026 ב בראשית כט, כז שבוע
שייטיניא seiteine קבוצה של שבעה
חסר בכתבי-היד.
- 33040 א בראשית לו, כה ולט
אשטורוזיא
ברלינר ושעוועל מתקנים כך את הגרסה
של החומשים (אין בכתבי-היד) ומבטלים
את הגרשיים. לפי זה יש להניח, שהם
רואים במלה לא לעז, אלא אולי מלה
ארמית (?) או ערבית. הם מתלבטים גם
במבנה פירושו של רש"י ויש לעיין בדבר.
- 33056 א בראשית מג, יא בטנים
פישטצי"ש pistaces בוטנים
נאמר, שההסבר הנ"ל (החסר בכתבי-היד)
הוא מתוך א"ב של ר' מכיר (אחיו של
רבנו גרשם מאור הגולה). והם בוטנים ממש
(משמשים תבלין, בצבע ירוק), ולא
אפרסקים, כמו שחשב רש"י, ולא ערמונים
כמו שחשב הרמב"ם.
- 33590 א ירמיה א, ה ידעתוך
קונאר"ש טרי coneus toi ידעתי אותך
חסר בכתבי-היד.
- 33591 א ירמיה א, י לנתוש ולנתוץ
דישפיצייר despecier לכתת
רש"י מביא שני פעלים, בעלי משמעות
קרובה, ואינו מציין לאיזה מהם הלעז
מתאים.
- 33658 א ירמיה יג, א אזור
פורציניט porceint חגורה
חסר בכתבי-היד.
- 33702 א ירמיה לא, ט מזרה
אישפרדניט espardant מפזר
חסר בכתבי-היד.
- 33729 א ירמיה נ, לח יתהללו
פורונטרוניט porwantront ישתבחו
חסר בכתבי-היד.
- 33819 א יחזקאל כ, מג ונקטתם
דימוניר demonir להיאנח
משמעות שונה במקצת מן הרגילה
(להתמוטט). חסר בכתבי-היד.
- 3913 א יחזקאל מ, לח אילים
מישיליניש meiselins חנויות
את המלה לא מצאתי במילונים, אבל היא
נגזרת בקלות מהמלה meisel
("אטליז") ואפשר להניח, שהיא מציינת
צורת בנייה בקשתות כפי שהיו בונים
חנויות בימי-הביניים. אולי בגלל נדירות
המונח הרפואים מקדימים (פסוק לז) לעז
- 3467 א ישעיה י, לג מסעף
אישרבנייר esbranjier לקצץ, לגזום

4076 אחר תהלים לו, כד
לכיר"א lavira (?)
חסר בכתבי-היד.

4081 תהלים מ, ה
אישטורננ"ץ
estornanz
חסר בכתבי-היד.

4084 תהלים מא, ד
לי"ט lit
חסר בכתבי-היד.

4089 תהלים מה, טו
אברודי"ץ abrodez
חסר בכתבי-היד.

4259 איוב לט, א
אישטיינבור"ק esteinboc אקו, יעל-סלע
חסר בכתבי-היד.

4355 דברי הימים א' ו, כט (אחיהם)
[אחים]
גברודי"ר gebrüder אחים (בגרמנית)
חסר בכתבי-היד.

4358 דברי הימים א' טז, כ ויתהלכו
פוליטי"ר foleter לקפוץ ממקום למקום
אולי צריך לקרוא ווליטי"ר voleter "לעוף
ממקום למקום".
חסר בכתבי-היד.

4366 דברי הימים ב' ו, ו לפתח
גרבי"ר graver לחרוט

4376 דברי הימים ב' טז, י המהפכת
גוועלבט gewölbt מקושט (בגרמנית)
חסר בכתבי-היד.

אחר אישפיארקא"ש, קרי: א"י ש"ש
פורק"ש e ses porches ("ופרוודוריו").

3925 יחזקאל מה, ד ומקדש
למקדש
א"י שיינטיפיא"ה א"ל שיינטואייר"ה
e seintifiee al seintueire ומוקדש
למקדש
חסר בכתבי-היד.

3925 יחזקאל מה, יא בת
מרי" mui חבית גדולה (מידת הלח)
חסר בכתבי-היד. מידה זו הייתה בשימוש
בצרפת עד המהפכה באזורים אחדים,
ברוך כלל בכתוב muid.

3925 יחזקאל מה, יב המנה
ל"ו צינ"ט lo cent המאה (משקל מאה
שקלים)

3932 יחזקאל מז, ז עץ
ארבירי"ץ (?) arberiz צמחיית עצים
חסר בכתבי-היד.

3997 צפניה ב, יד (ב)כפתריה
פומיל"ש pomels כפתורים, גולות,
כותרות

כאן מדובר בבליטות שבראש הגג "שם גם
קאת גם קפד ילינו", כלומר יקננו.
ר' להלן מס' 4371. חסר בכתבי-היד.

4068 תהלים לה, יט יקרצו
סייניאנ"ט
seiniant קורצים, רומזים

הצורה מפתיעה, כי המקור בעתיד. מאידך
הצורה המופיעה ברפוסים (הלעז חסר
בכתבי-היד) כתובה בצד"י בראשה. אולי
צריך לקרוא צילי"ר cilier "לרמוז
בעפעפיים".

seneschal 4320

א4377 דברי הימים ב' כד, יד והעלות

שטושייל *stösel* עלי לכתישה

(בגרמנית)

יש עוד שגיאות כתיב:

חסר בכתבי היד.

wendelstein 3368

gérondif 3984

ireñie 4147

בשני מקומות חסר התעתיק באותיות

צרפתיות:

meistre 4320

cople 3719

דעת

אתר לימודי יהדות ורוח

www.daat.ac.il

